

Resumen

En el marco de la globalización, la tendencia creciente hacia el aula multilingual y multicultural revela la importancia que han adquirido los factores culturales en la educación en lengua extranjera y la educación en general. Más específicamente, la presencia abrumadora de la diversidad cultural en distintos contextos educativos indica la necesidad de comprender qué significa la noción de “educación culturalmente responsable”. Los educadores de hoy necesitamos el conocimiento, las estrategias y los recursos para atender la complejidad que la integración de la lengua y la cultura requiere en la realidad cotidiana del aula.

Este trabajo está dividido en dos partes. La primera parte se centrará en la noción de “educación culturalmente responsable”. A través de distintas actividades de concientización, se explorará qué significa enseñar una lengua extranjera desde esta perspectiva. La segunda parte ofrecerá una aplicación práctica del concepto, adaptable a distintos contextos¹, utilizando literatura multicultural como punto de partida.

Tareas de concientización para educadores: integración de la lengua y la cultura

1. Educación culturalmente responsable

¿Cómo puede interpretarse esta cita en relación al concepto de educación culturalmente responsable?

“La cultura se asemeja a un iceberg – sólo se ve el 10% del total arriba de la superficie. Es el 90% que se esconde por debajo lo que consterna al capitán que navega el barco. Como un iceberg, la parte más significativa (y potencialmente más peligrosa) de una cultura es la invisible y la subjetiva que opera en forma constante, inconscientemente, delimitando nuestras percepciones así como nuestras respuestas a dichas percepciones. Es este aspecto de una cultura el que genera mayores malentendidos interculturales” (Cushner, McClelland, and Safford, 1996: 50).

¿Cuáles de los siguientes aspectos están involucrados en el concepto? ¿Por qué?

Considerar a todos los alumnos como iguales, construyendo un aula justa e imparcial;

Adoptar una actitud hacia los alumnos que no distinga color, género, nivel socio-económico, etnia, lengua, etc.

Promover la adquisición de la competencia intercultural sólo cuando hay alumnos de comunidades minoritarias en el aula;

Abrazar lo nacional y lo patriótico;

Incentivar a los alumnos a conocer más profundamente su propia cultura;

Honrar la diversidad lingüística, social, cultural, etc. en el aula;

Brindar información cultural abundante;

Presentar una imagen positiva de la cultura meta;

Presentar una imagen realista de la cultura meta;

Ayudar a los alumnos a describir la vida de un Americano, Británico, etc. “típico”;

Oscurecer los límites culturales;

Localizar “informantes culturales” familiarizados con la cultura meta;

Identificar y usar las distintas manifestaciones de una cultura en el aula, en particular en relación con la comida, la vestimenta, los festivales y celebraciones, y el folklore;

Eliminar estereotipos de los materiales didácticos;

Traer a la luz los estereotipos de los materiales didácticos;

Usar literatura multicultural;

Usar materiales basados en los principios de la pedagogía crítica y la educación multicultural;

Usar materiales que desafían la idea de culturas nacionales monolíticas introduciendo personajes con identidades culturales múltiples;

Usar materiales que se centran en lo que une a las personas (rasgos comunes, vínculos, etc.);

Usar materiales que evitan la referencia a los conflictos y las tensiones en las sociedades;

Ayudar a los alumnos a preservar y valorar su patrimonio lingüístico y cultural;

Usar enfoques de experiencia para integrar la lengua y la cultura;

Desarrollar habilidades y actitudes interculturales;

Promover la tolerancia, el respeto, el entendimiento mutuo, la aceptación de la diversidad, etc.;

Ver a los alumnos como ciudadanos del mundo;

Evitar la complejidad cultural;

Verse como un educador con una identidad representativa de una cultura;

¹ EPB, ESB y Polimodal, Universitario, etc.

Tratar temas de xenofobia, prejuicio, y hostilidad hacia las diferencias culturales;
Promover la comprensión de los principios universales subyacentes a las sociedades democráticas (diversidad, unidad, interconexión global, derechos humanos)

2. Apropiación del concepto

En base a Edwards & Pleasants (1998: 99), el objetivo es redefinir el concepto de educación culturalmente responsable.

“ A medida que los niños son reconocidos en el ámbito escolar como cada vez más diversos, los docentes han adquirido una comprensión más sofisticada del significado de la cultura en el aula. Muchos docentes reconocen que una cultura abarca mucho más que la comida, las expresiones artísticas, o la vestimenta (...). Los docentes comprenden también que adoptar una actitud neutral no es una respuesta satisfactoria para transformarse en un educador culturalmente responsable. Si bien adoptar una actitud neutral en cuanto al color de piel de los alumnos constituye una forma de crear una atmósfera justa e imparcial en el aula, también lleva a la percepción de las diferencias como déficits. Hacer un esfuerzo por considerar a todos los alumnos como iguales significa que los docentes pueden estar tratándolos injustamente al negar o dejar de lado las diferencias que precisamente son constitutivas de sus identidades”.

Tareas:

- Definir y describir el concepto
- Compararlo
- Asociarlo
- Analizarlo
- Aplicarlo
- Argumentar en favor o en contra

Una secuencia didáctica culturalmente responsable en base a la literatura multicultural

La secuencia que se propone a modo de ejemplo utiliza la literatura multicultural como punto de partida. La focalización en distintas voces culturales ofrece una oportunidad ideal para examinar los cuentos tradicionales de distintos países, comunidades y culturas (Johnson y Giorgis, 2001) con el objetivo de atender la dimensión cultural en la enseñanza de una lengua extranjera. Los cuentos y leyendas de distintas culturas ayudan a los alumnos a desarrollar una comprensión y un aprecio genuinos de otros (Leavell y Ramos-Machail, 2000). Este tipo de literatura permite el acceso a otra cultura y el reconocimiento de la universalidad de los deseos, los sueños, y los problemas de las personas en todo el mundo, a la vez que hace posible la toma de conciencia acerca de la diversidad de distintos tipos existente en nuestro mundo. Aquellos alumnos que se ven representados en la literatura que se utiliza en la clase (grupos minoritarios, de una región geográfica en particular, con capacidades especiales, de barrios carenciados, gitanos, de los Pueblos Originarios, viejos, mujeres, inmigrantes de países limítrofes, etc.) se sienten valorizados, y adquieren un sentido de confianza y orgullo que resulta motivador.

Una forma de incluir distintas voces culturales en el aula es leer diferentes versiones y variantes de un mismo cuento (en la lengua extranjera en este caso, aunque es posible utilizar traducciones) y descubrir las similitudes y las diferencias. Se propone el uso de las siguientes variantes del cuento tradicional “Cenicienta” (pudiendo adaptarse la secuencia para ser usada con cualquier tipo de literatura que ofrezca distintas variantes de un mismo cuento): “Cinderella” (Grimm y Grimm, 1981); “Yeh-Shen” (Louie, 1982); “Cinderella: or, the Little Glass Slipper” (Perrault, 1976); “The Brocaded Slipper and Other Vietnamese Tales” (Vuong, 1982); “Vasilisa the Beautiful” (en Zvorykin y Onassis, 1978); “Little Gold Star: A Spanish American Cinderella Tale” (San Souci, 2000); y “Estrellita de oro, Little Gold Star. A Cinderella Cuento” (Hayes, 2000). Se detalla a continuación una secuencia de tareas posibles en base a este cuento tradicional. La secuencia puede adaptarse para ser usada en distintos niveles (EPB, ESB y polimodal, formación docente, etc.), simplificando o complejizando las tareas sugeridas en relación a la lengua y al contenido.

1. Conocimiento previo.

El docente puede plantear las siguientes preguntas y tareas, entre muchas otras:

¿Qué versión de “Cenicienta” te leían en tu casa cuando eras (más) chico? ¿Y ahora? Contá la historia como te la acuerdes. ¿Qué detalles recordás?

Dibujá, hacé un listado, organizá visualmente, lo que recuerdes de esta versión de “Cenicienta”. Comentá y compará tu versión con la de tus amigos. ¿Qué similitudes y diferencias encontrás entre los distintos cuadros, dibujos, listas, etc.?

2. Descubrimiento de la macro-estructura narrativa de los cuentos.

Comencemos con la versión tradicional de “Cenicienta” de Grimm y Grimm (1981). El docente puede utilizar distintas técnicas para que los alumnos descubran la estructura narrativa. Una idea simple consiste en el uso del patrón de organización del discurso llamado Problema-Solución (Hoey, 1983, 1994), que consta de cuatro elementos: Situación, Problema, Respuesta, Evaluación (SPRE). Un cuento puede concebirse como una sucesión de patrones de este tipo hasta que una evaluación positiva marca el final del mismo.

Situación

Problema

Respuesta

Evaluación Negativa = Nuevo Problema

Respuesta

Evaluación Negativa = Nuevo Problema

etc.

Patrón SPRE para “Cinderella” (Grimm y Grimm, 1981)

Ciclo 1

Situación:

Problema:

Respuesta:

Evaluación:

Ciclo 2

Situación:

Problema:

Respuesta:

Evaluación:

Etc.

El docente guía a los alumnos en el descubrimiento de este patrón para cada versión de la historia en base a preguntas simples:

Ciclo 1

(Situación)

A: ¿Cuál es la situación en este cuento? ¿Dónde transcurre la historia? ¿Quiénes participan? Etc.

B:

(Problema)

A: ¿Qué pasa en este cuento? ¿Cuál es el problema? ¿Hay más de un problema?

B:

(Solución)

A: ¿Cómo se soluciona este problema? ¿Qué pasa? ¿Quién/quiénes colabora/n?

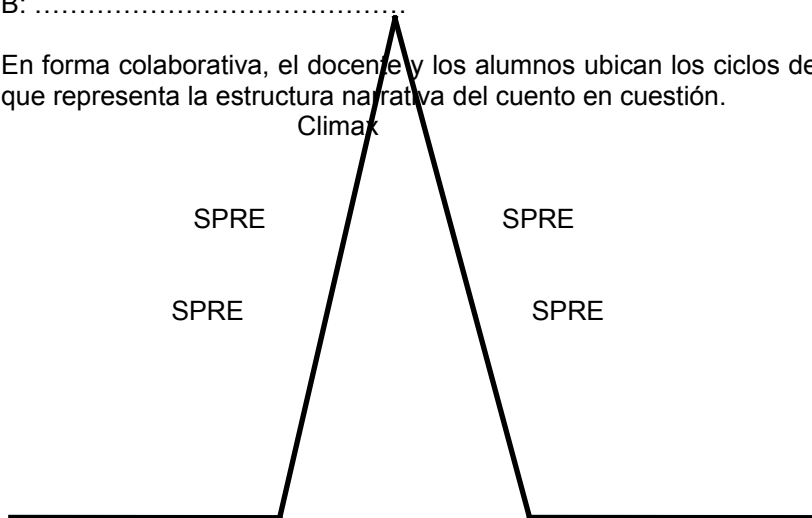
B:

(Evaluación)

A: ¿Es adecuada la solución al problema? ¿Cómo te das cuenta? ¿Qué dicen los personajes sobre la solución a este problema? ¿Qué emociones expresan?

B:

En forma colaborativa, el docente y los alumnos ubican los ciclos de SPRE en un Sombrero de Bruja que representa la estructura narrativa del cuento en cuestión.



SPRE

SPRE

Personajes, tiempo, lugar

Conclusión - final

3. Exploración de las similitudes y las diferencias en los cuentos

Utilizando todos los Sombreros de Bruja (uno para cada versión del cuento) producidos por el docente y los alumnos, el paso siguiente consiste en la búsqueda de similitudes y diferencias a partir de los mismos (Santino, 1998). A tal fin el docente puede recurrir a cualquier formato visual (cuadro, diagrama, grilla, etc.) para comparar la versión tradicional de “Cenicienta” de Grimm y Grimm (1981) con las restantes.

A modo de ejemplo, se incluye un cuadro comparando las versiones de Grimm y Louie.

	“Cinderella” (Grimm)	“Yeh-Shen” (Louie)
Personaje principal	Cenicienta	Yeh-Shen
Símbolo mágico	Paloma	Huesos de pescado
Origen	Cuento de Alemania	Cuento de China
Hermanastras	Malas	Malas
Final	Feliz	Feliz
Etc.		

Todas las versiones elegidas de “Cenicienta” pueden compararse de esta manera.

4. Demostración visual de las similitudes y las diferencias en los cuentos

En base a todos los diagramas, cuadros, grillas, etc. construidos, docente y alumnos colaborativamente realizan un cuadro comparativo:

Cuento
País de origen
Personaje principal
Símbolo mágico
Elemento revelador de la identidad de Cenicienta (ej. zapatito)
Final de las hermanastras
Otro

5. Preguntas de reflexión

El docente puede incentivar la toma de conciencia sobre los aspectos identificados en esta propuesta en base a preguntas de discusión. A continuación se incluyen algunos ejemplos y se identifican los temas sobre los cuales el docente puede reflexionar con los alumnos (adaptado de Simpson, 1996):

- Los cuentos no reflejan la realidad sino que son versiones arbitrarias de la misma.
¿Tiene este cuento algún mensaje en particular? ¿Cuál podría ser? ¿Cuál es tu opinión acerca de este mensaje?
¿Quién cuenta esta historia?
¿Qué voces no se escuchan en este cuento?
¿Qué puntos de vista se presentan? ¿A quiénes pertenecen? ¿Quiénes no están representados en estas perspectivas?

Si los personajes vivieran en otro país, ¿cómo serían físicamente? ¿Cómo se comportarían? ¿En que país o lugar podrían vivir? ¿Sucederían las mismas cosas en el cuento? ¿Cómo cambiaría el cuento?

- Al narrar un cuento, un escritor dejará cosas sin decir.
¿Qué falta en esta versión de este cuento? ¿Qué se ha omitido?
¿Qué información y detalles querrías conocer sobre los personajes, sus problemas, su situación, etc. que no están mencionados en el texto?
- Los lectores responderán a estas omisiones de distintas maneras.
¿Cómo difiere tu interpretación de este cuento de la de un amigo? ¿Por qué?
¿Cómo interpretaría tu mamá (papá, hermana/o, vecina/o, maestra/o, etc.) este cuento?
- El escritor posiciona al lector a responder de determinadas maneras a través del uso de la lengua, la perspectiva, etc.
¿Hay algunas partes del cuento que te sorprendan? ¿O te den miedo, alegría, tristeza, etc.? ¿Por qué? ¿Qué otras emociones te provoca este cuento?
¿Qué harías si tuvieras el problema que enfrenta el personaje principal? ¿Cómo reaccionarías?
¿Cómo te sentirías?
¿Qué quiere el escritor que pienses y sientas en relación con ciertos personajes y eventos? ¿Cómo lo logra? ¿Cómo te das cuenta?
- Es posible desafiar y resistir las interpretaciones dominantes de un cuento.
¿Cómo podría interpretarse este cuento de otra manera? ¿Podés contar la historia como si fueras un amigo/a del personaje principal, o un familiar, o un vecino? ¿Podés contar la historia desde los ojos de otro personaje?
Si el personaje principal fuera un/a (varón, mujer, niño, niña, padre, madre, etc.), ¿cómo cambiaría la historia?
- Los personajes, las situaciones y los eventos no son reales sino que son creados por los escritores (Centrar la atención en el rol del escritor y el ilustrador en la construcción del texto).
¿Cómo podría escribirse este cuento de otra manera?
¿Qué podría hacer de otra manera el personaje principal ante un determinado problema?
Si pudieras ilustrar este cuento, ¿cómo lo harías? ¿Qué ilustraciones agregarías o eliminarías? ¿Qué cosas o qué personajes no aparecen ilustrados en este cuento? ¿Qué, o a quién incluirías? ¿Qué ilustración revela más acerca de la situación del personaje principal?
- Los escritores escriben para audiencias específicas y asumen que dichas audiencias tienen conocimiento cultural específico y comparten determinados valores y principios.
¿Qué tipos de personas, contextos, y experiencias son valorados en este cuento? ¿Qué tipos de personas, contextos, y experiencias son ignorados o desvalorizados?
¿Qué asume el escritor como forma natural de ser de las cosas?
¿Qué deja entrever que es lo mejor?
¿Cómo crees que se siente el autor en relación a XX evento, o XX personaje? ¿Qué palabras o ilustraciones te llevan a pensar de esta manera?

6. Proyecto interdisciplinario

El docente y los alumnos eligen una de las disciplinas escolares para realizar un proyecto interdisciplinario en base a las versiones de “Cinderella” trabajadas anteriormente. Se ofrece un ejemplo para la integración de las Ciencias Sociales (Geografía, Historia) en una clase de lengua que atiende la dimensión cultural.

Ciencias sociales

Geografía, historia

- Descubrí las variantes internacionales de “Cinderella”.
- Recolectá distintas versiones de “Cinderella” de varios países y culturas.
- Localizá, leé, y comentá estas distintas variantes.
- A medida que lees cada versión (en voz alta), comentá sobre las similitudes y las diferencias culturales.
- Prepará una tarjeta para cada cuento con el título, el argumento, los nombres del autor y el ilustrador, y el país y la cultura de origen.
- Pegá un mapa del mundo en las paredes de tu salón de clases.
- Pegá las tarjetas con la información sobre los cuentos alrededor del mapa.

- Con un hilo, u otro material, ubicá el país o la región donde se originó cada cuento.
- Investigá acerca del país y la cultura de origen de cada cuento. A tal fin, diseñá preguntas de tu interés que sean relevantes a nivel personal. Por ejemplo:
 - ¿Qué información acerca de este país quiero conocer?
 - Utilizando las descripciones de lugar de los cuentos de “Cinderella” como punto de partida, ¿qué características regionales vale la pena mencionar sobre cada lugar de procedencia de cada versión?
 - ¿Qué eventos históricos ocurrieron en este país en el momento en que fue escrita esta versión?
 - ¿Qué información brinda el cuento acerca de las personas que vivían allí en ese tiempo (ubicación temporal de la historia narrada en el cuento y/o del momento en que fue escrito) ? ¿Qué otra cosa me interesa saber?
 - ¿Qué puedo decir acerca de la gente, la topografía, la vegetación, las celebraciones, la comida, etc. en este país? ¿En qué se asemejan a mis hábitos y en qué difieren?

7. Proyecto multidisciplinario en base a los cuentos de “Cinderella”

El último paso consiste en la ejecución de un proyecto multidisciplinario, es decir, un proyecto que no estará circunscripto a una sola disciplina escolar (como en el ejemplo anterior) sino que abarcará dos o más. A su vez, el proyecto será transmedial, es decir, combinará la lectura, la escritura y el trabajo con una multiplicidad de formatos y una variedad de medios. El proyecto puede centrarse en Cenicienta, la madrastra, las hermanastras, el autor, o cualquier otro aspecto de los cuentos.

- Realizá un collage con las imágenes principales del cuento que revelen distintos aspectos de la vida de Cenicienta.
 - Componé o seleccioná la canción favorita de uno de los personajes del cuento.
 - Componé o seleccioná un poema, una canción, un libro, una danza, etc. que describa a Cenicienta o a otro de los personajes del cuento. Decí si le gustaría y por qué.
 - Realizá una entrevista a uno de los personajes del cuento o al autor. Ponete en el lugar de dicho personaje o el autor, y contestá las preguntas.
 - Escribí un párrafo describiendo cómo el mundo que se muestra en el cuento es distinto del tuyo y en qué se asemejan.
 - Confeccioná un mapa que describa el lugar en el que se sitúa el cuento.
 - Confeccioná un álbum de fotos de uno de los personajes.
 - Confeccioná títeres y actuá un diálogo entre dos o más personajes que se encuentren en una situación conflictiva o problemática.
 - Escribí un diario personal breve (por ejemplo un párrafo) desde la perspectiva de uno de los personajes.
 - Escribí una opinión personal sobre el tema del cuento, un personaje, un evento, el final, o cualquier otro aspecto del mismo.
 - Manifestá oralmente o por escrito si el cuento te gustó o no y por qué.
 - Recomendá (o no) el cuento a un amigo, un familiar, un compañero, etc.
 - Hacé una tapa para el cuento como si fuera parte de un libro. Escribí un resumen y describí el tipo de personas a las que les gustaría leer este cuento.
 - Creá una línea del tiempo para la vida de Cenicienta.
 - Buscá información que querías conocer después de leer el cuento.
- Adaptado de Daisey (1996/1997).

Conclusión

En el marco de la globalización, la tendencia creciente hacia el aula multilingual y multicultural revela la importancia que han adquirido los factores culturales en la educación en lengua extranjera y la educación en general. Los educadores de hoy necesitamos el conocimiento, las estrategias y los recursos para atender la complejidad que la integración de la lengua y la cultura requiere en la realidad cotidiana del aula. El punto de partida es la comprensión de lo que significa la idea de educar desde una perspectiva cultural. En este trabajo se sugirieron algunas tareas de concientización docente acerca de la noción de “educación culturalmente responsable” y se ofreció una aplicación práctica del concepto, adaptable a distintos contextos (EPB, ESB y polimodal, formación docente, etc.) utilizando literatura multicultural como punto de partida.

Referencias

- Cushner, K., McClelland, A. y Safford, P. (1996). *Human diversity in education: An integrative approach*, McGraw-Hill, Nueva York
- Daisey, P. (1996/1997). "Promoting literacy in secondary content area classrooms with biography projects", *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 40, 270-278.
- Edwards, P. y Pleasants, H. (1998). "How can we provide for culturally responsive instruction in literacy?" En Neuman, S. & Roskos, K. (eds.). *Children Achieving. Best Practices in Early Literacy*, International Reading Association Inc., Newark, Delaware, 98-120.
- Grimm, J. y Grimm, W. (1981). *Cinderella*. Ilustrado por Nonny Hogrogian. Greenwillow, Nueva York.
- Hayes, H. (2000). *Estrellita de oro, Little Gold Star. A Cinderella Cuento*. Ilustrado por G.O.Perz y L.A. Perez. Cinco Puntos Press, El Paso, TX.
- Hoey, M. (1983). *On the Surface of Discourse*, Allen & Unwin, Londres.
- Hoey, M. (1994). "Signaling in discourse: a functional analysis of a common discourse pattern in written and spoken English". En Coulthard, M. (ed.), *Advances in Written Text Analysis*, Routledge, Londres, 26- 45.
- Johnson, N. y Giorgis, C. (2001). "Cultural voices", *The Reading Teacher*, 54, 720-728.
- Leavell, J. y Ramos-Machail, N. (2000). "Leyendas (legends): Connecting reading cross-culturally", *The Reading Teacher*, 54, 256-259.
- Louie, A.L. (1982). *Yeh-Shen*. Ilustrado por Ed Young. Philomel, Nueva York.
- Perrault, C. (1976). *Cinderella: or, the little glass slipper*. Ilustrado por Erol LeCain. Puffin, Harmondsworth, UK.
- Santino, B. (1998). "Improving Multicultural Awareness and Story Comprehension with Folk Tales". En Opitz, M. (ed), *Literacy Instruction for Culturally and Linguistically Diverse Students. A Collection of Articles and Commentaries*, International Reading Association Inc., Newark, Delaware, 127-129.
- San Souci, R. D. (2000). *Little Gold Star: A Spanish American Cinderella Tale*. Ilustrado por S. Martinez. HarperCollins, Nueva York.
- Simpson, A. (1996). "Critical questions: Whose questions?", *The Reading Teacher*, 50, 118-127.
- Vuong, L. (1982). *The brocaded slipper and other Vietnamese tales*. Ilustrado por Vo-Dinh Mai. Addison Wesley, Reading, MA.
- Zvorykin, B., y Onassis, J. (1978). *The firebird and other Russian fairytales*. Viking, Nueva York.